

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 27 luglio 2004

Aoste, le 27 juillet 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni pag. 3

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations page 3

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
CHÂTILLON.**

Statuto. pag. 3

INDICE SISTEMATICO

ENTI LOCALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
CHÂTILLON.**

Statuto. pag. 3

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de
CHÂTILLON.**

Statuts. page 3

INDEX SYSTÉMATIQUE

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de
CHÂTILLON.**

Statuts. page 3

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
CHÁTILLON.**

Statuto.

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Principi fondamentali e funzioni
- Art. 2 – Finalità
- Art. 3 – Programmazione e cooperazione
- Art. 4 – Rappresentanza della Comunità
- Art. 5 – Territorio
- Art. 6 – Sede
- Art. 7 – Stemma, gonfalone e bandiera
- Art. 8 – Lingua
- Art. 9 – Toponomastica

TITOLO II
ATTIVITÀ NORMATIVA E COMPETENZE

- Art. 10 – Statuto e sue modifiche
- Art. 11 – Regolamenti
- Art. 12 – Ordinanze
- Art. 13 – Pubblicità
- Art. 14 – Albo Pretorio
- Art. 15 – Fonti di interpretazione e di applicazione
- Art. 16 – Competenze
- Art. 17 – Tutela degli interessi della Comunità
- Art. 18 – Deleghe
- Art. 19 – Regolamento dei conflitti di competenza

TITOLO III
ORDINAMENTO

- Art. 20 – Organi

CAPO I
IL CONSIGLIO COMUNALE

- Art. 21 – Funzioni – elezione e composizione
- Art. 22 – Competenze

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de
CHÁTILLON.**

Statuts.

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Principes fondamentaux et compétences
- Art. 2 – Buts
- Art. 3 – Planification et coopération
- Art. 4 – Représentation de la communauté
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon et drapeau
- Art. 8 – Langues
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II
FONCTION NORMATIVE ET COMPÉTENCES

- Art. 10 – Statuts et modifications y afférentes
- Art. 11 – Règlements
- Art. 12 – Ordonnances
- Art. 13 – Publicité
- Art. 14 – Tableau d'affichage
- Art. 15 – Interprétation et application de dispositions
- Art. 16 – Compétences
- Art. 17 – Sauvegarde des intérêts de la communauté
- Art. 18 – Délégations
- Art. 19 – Conflits d'attributions

TITRE III
ORDRE JURIDIQUE

- Art. 20 – Organes

CHAPITRE I^{ER}
CONSEIL COMMUNAL

- Art. 21 – Rôle, élection et composition du Conseil
- Art. 22 – Compétences

- Art. 23 – Adunanze e convocazioni
Art. 24 – Funzionamento
Art. 25 – Consiglieri
Art. 26 – Gruppi consiliari
Art. 27 – Commissioni consiliari

CAPO II
LA GIUNTA COMUNALE

- Art. 28 – Nomina della Giunta
Art. 29 – Funzioni
Art. 30 – Competenze
Art. 31 – Composizione
Art. 32 – Funzionamento

CAPO III
SINDACO E VICE SINDACO

- Art. 33 – Sindaco
Art. 34 – Competenze amministrative
Art. 35 – Competenze di vigilanza
Art. 36 – Competenze organizzative

Art. 37 – Vice Sindaco
Art. 38 – Delegati del Sindaco

TITOLO IV
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 39 – Segretario comunale
Art. 40 – I responsabili dei servizi
Art. 41 – Organizzazione degli uffici e del personale
Art. 42 – Struttura degli uffici
Art. 43 – Personale

TITOLO V
SERVIZI

- Art. 44 – Forme di gestione

TITOLO VI
ORDINAMENTO FINANZIARIO – CONTABILE

- Art. 45 – Principi

TITOLO VII
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 46 – Cooperazione
Art. 47 – Comunità Montana
Art. 48 – Consorzierie

TITOLO VIII
PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 49 – Istituti di partecipazione e di democrazia diretta

- Art. 23 – Séances et convocations du Conseil
Art. 24 – Fonctionnement du Conseil
Art. 25 – Conseillers
Art. 26 – Groupes du Conseil
Art. 27 – Commissions du Conseil

CHAPITRE II
JUNTE COMMUNALE

- Art. 28 – Nomination de la Junte
Art. 29 – Rôle de la Junte
Art. 30 – Compétences de la Junte
Art. 31 – Composition de la Junte
Art. 32 – Fonctionnement de la Junte

CHAPITRE III
SYNDIC ET VICE-SYNDIC

- Art. 33 – Syndic
Art. 34 – Compétences administratives du syndic
Art. 35 – Compétences du syndic en matière de contrôle
Art. 36 – Compétences du syndic en matière d'organisation

Art. 37 – Vice-syndic
Art. 38 – Délégués du syndic

TITRE IV
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 39 – Secrétaire communal
Art. 40 – Responsables des services
Art. 41 – Organisation des bureaux et du personnel
Art. 42 – Structure des bureaux
Art. 43 – Personnel

TITRE V
SERVICES

- Art. 44 – Modes de gestion

TITRE VI
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 45 – Principes

TITRE VII
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION

- Art. 46 – Coopération
Art. 47 – Communauté de montagne
Art. 48 – Consorzieries

TITRE VIII
PARTICIPATION POPULAIRE

- Art. 49 – Instances participatives et démocratie directe

- Art. 50 – Assemblee consultive
Art. 51 – Interventi nei procedimenti
Art. 52 – Istanze
Art. 53 – Petizioni
Art. 54 – Proposte
Art. 55 – Requisiti per la presentazione di istanze, petizioni e proposte
Art. 56 – Associazioni
Art. 57 – Partecipazione a commissioni
Art. 58 – Referendum
Art. 59 – Referendum abrogativo
Art. 60 – Referendum propositivo
Art. 61 – Referendum consultivo
Art. 62 – Accesso
Art. 63 – Diritto d'informazione

TITOLO IX
IL DIFENSORE CIVICO

- Art. 64 – Istituzione dell'Ufficio di difensore civico regionale o intercomunale

TITOLO X
NORME TRANSITORIE
INTERPRETATIVE E FINALI

- Art. 65 – Norme transitorie
Art. 66 – Norme finali

ALLEGATO A – RIPRODUZIONE MINIATURA E DESCRIZIONE DELLO STEMMA E DEL GONFALONE – OMISSIS

ALLEGATO B – PLANIMETRIA DEL COMUNE – OMISSIS

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Principi fondamentali e funzioni

1. La Comunità di CHÂTILLON costituisce, tramite il proprio «Comune», l'Ente locale autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, del presente Statuto, dello Statuto regionale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della legge dello Stato e delle direttive CEE. Inoltre il Comune persegue le finalità ed i principi della «carta europea dell'autonomia locale».

2. L'autogoverno della Comunità si realizza con gli organi, gli istituti ed i poteri di cui al presente Statuto.

- Art. 50 – Assemblées consultatives
Art. 51 – Interventions dans les procédures administratives
Art. 52 – Requêtes
Art. 53 – Pétitions
Art. 54 – Propositions
Art. 55 – Conditions requises pour la présentation des requêtes, des pétitions et des propositions
Art. 56 – Associations
Art. 57 – Participation aux commissions
Art. 58 – Référendums
Art. 59 – Référendums d'abrogation
Art. 60 – Référendums de proposition
Art. 61 – Référendums de consultation
Art. 62 – Droit d'accès
Art. 63 – Droit d'information

TITRE IX
MÉDIATEUR

- Art. 64 – Médiateur régional ou intercommunal

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET FINALES

- Art. 65 – Dispositions transitoires
Art. 66 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES ET DU GONFALON – OMISSIS

ANNEXE B – CARTE PLANIMÉTRIQUE DE LA COMMUNE – OMISSIS

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Principes fondamentaux et compétences

1. La communauté de CHÂTILLON est organisée sous forme de Commune, collectivité locale, autonome et démocratique. Cette dernière représente ladite communauté, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes de la Constitution, des présents statuts, du Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, des lois de l'État et des directives de l'Union européenne. En outre, la Commune poursuit les objectifs et s'inspire des principes de la Charte européenne des autonomies locales.

2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes, les instituts et les pouvoirs visés aux présents statuts.

3. Il Comune è titolare di funzioni proprie con propria autonomia finanziaria. Esse riguardano la popolazione ed il territorio comunale che sono organizzati secondo i principi del presente Statuto. Esercita inoltre, nel rispetto dei principi dello Statuto e secondo le norme relative, le funzioni amministrative di competenza dello Stato e della Regione a livello locale a seguito dell'identificazione dell'interesse comunale. Concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi europei statali e regionali; provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione.

4. Il Comune ha potestà normativa che esercita secondo le previsioni del presente Statuto. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione ed il territorio comunale, precipuamente nei settori organici dei servizi, dell'assetto ed utilizzazione del territorio e dello sviluppo economico, della cultura, dell'organizzazione degli uffici e della vita sociale, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale, secondo le rispettive competenze.

5. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento all'interno del Comune stesso, sia di cooperazione con la Regione, altri comuni e la Comunità Montana.

Art. 2
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria Comunità, realizzandoli su base autonomistica ed ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione nonché alle tradizioni locali.

2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione alla politica ed all'amministrazione della Comunità dei cittadini, delle forze sociali, economiche e sindacali.

3. Il Comune ispira la propria azione ai seguenti principi:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito; nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo;
- c) la promozione e gestione diretta ed indiretta dei servizi nelle forme e con le modalità di cui al presente Statuto, nonché la pianificazione, programmazione e promozione nei riguardi dei soggetti pubblici e privati operanti nel Comune;
- d) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed

3. La Commune jouit d'une autonomie financière et exerce les compétences qui lui sont propres et qui regardent sa population et son territoire, organisés selon les principes des présents statuts. Elle exerce également, dans le respect des principes du Statut et selon les dispositions y afférentes, les compétences administratives du ressort de l'État et de la Région à l'échelon local suite à l'identification de l'intérêt communal. Elle participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes européens, nationaux et régionaux, et s'emploie, dans les limites de ses compétences, à préciser et à réaliser lesdits objectifs.

4. La Commune exerce son pouvoir réglementaire aux termes des présents statuts. Il revient à la Commune d'exercer toutes les compétences administratives qui regardent la population et le territoire communal, principalement dans les secteurs des services, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire, de l'essor économique, de la culture, de l'organisation des bureaux et de la vie sociale, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale attribue expressément à d'autres sujets.

5. Selon le domaine territorial concerné, la Commune pratique, aux fins de l'exercice de ses compétences, des formes de décentralisation sur son territoire et de coopération avec la Région, la Communauté de montagne et les autres Communes.

Art. 2
Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution et des traditions locales

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les sujets publics et privés, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à la gestion politique et administrative de la communauté.

3. L'action de la Commune s'inspire des principes suivants :

- a) Élimination de tous déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux et garantie du plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;
- b) Promotion de la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, entre autres par le soutien aux associations économiques et aux coopératives ;
- c) Organisation et gestion directe et indirecte des services, dans les formes et selon les modalités visées aux présents statuts ; planification, programmation et promotion relatives aux sujets publics et privés œuvrant dans la commune ;
- d) Soutien à la réalisation d'un système global et intégré de

integrato di sicurezza sociale, sanitaria e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;

- e) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla Comunità locale una migliore qualità di vita. Il Comune rivendica pertanto, fra le proprie competenze, la sua partecipazione attiva e vincolante all'atto della autorizzazione e della gestione dei parchi, dell'uso delle riserve naturali e delle aree protette, dell'utilizzo delle acque, dello sfruttamento delle cave, delle miniere, delle risorse culturali e delle attività concernenti lo sviluppo industriale, energetico e della viabilità interessanti il proprio territorio;
- f) la tutela e lo sviluppo dei consorzi nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle Comunità locali. Con il consenso di queste ultime, promuove, a tal fine, l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti alle esigenze delle Comunità titolari;
- g) il riconoscimento, quale parte integrante del proprio patrimonio culturale, dell'utilizzazione verbale del dialetto locale (patois). A tale scopo ne promuove l'uso, la diffusione, lo studio.

4. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extraeuropea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 3 Programmazione e cooperazione

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo con gli analoghi strumenti degli altri comuni, della Regione, dello Stato e della Comunità Montana.

2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della UE e della Comunità Montana, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

3. Il Comune stabilisce rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le Comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, ed anche mediante forme di gemellaggio e promozione.

Art. 4 Rappresentanza della Comunità

1. Il Comune cura gli interessi della Comunità nell'ambito della propria competenza e secondo il proprio ordinamento.

sécurité sociale et sanitaire ainsi que de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;

- e) Sauvegarde et développement des ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles existant sur le territoire de la Commune pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie. La Commune revendique, partant, le droit de participer d'une façon active et contraignante à l'autorisation et à la gestion des parcs, à l'utilisation des réserves naturelles et des espaces protégés, à l'utilisation des eaux et à l'exploitation des carrières, des mines, des ressources culturelles, des activités de développement industriel et énergétique et de la voirie, et ce, chaque fois que son territoire est concerné ;
- f) Soutien et défense des consortiums, protection et exploitation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et garantie, à cet effet, que les statuts et les règlements répondent aux exigences des communautés intéressées ;
- g) Reconnaissance l'utilisation verbale du dialecte local (patois), partie intégrante de son patrimoine culturel, et promotion de l'emploi, de la diffusion et de l'étude de ce dernier.

4. La Commune participe aux associations nationales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 3 Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la planification, en collaboration avec les autres Communes, la Communauté de montagne, la Région et l'État.

2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Communauté de montagne, de la Région autonome Vallée d'Aoste, de l'État et de l'Union européenne en recourant aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.

3. La Commune instaure des rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations, sous différentes formes de promotion – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux.

Art. 4 Représentation de la communauté

1. La Commune défend les intérêts de la communauté dans le cadre de ses compétences et selon son ordre juridique.

2. Il Comune rappresenta altresì gli interessi della Comunità, nei confronti dei soggetti pubblici e privati che esercitano attività o svolgono funzioni attinenti alla popolazione ed al territorio di CHÂTILLON.

3. Per i medesimi fini, avvalendosi degli strumenti e degli istituti previsti dall'ordinamento, il Comune promuove intese ed accordi con i soggetti pubblici e privati di cui al comma 2.

4. Il Comune, tramite provvedimenti deliberativi, regolamenti o ordinanze fornisce indicazioni di cui devono tenere conto sia i soggetti pubblici e privati che svolgono attività d'interesse del territorio e della popolazione comunale sia quelli che svolgono attività a favore di altri territori o popolazioni che comportano servitù gravanti sulla collettività comunale.

5. Ove ciò non interferisca con il corretto esercizio delle loro funzioni, il Comune provvede a coordinare l'erogazione dei servizi resi da soggetti pubblici e privati per armonizzarli con le esigenze della Comunità.

Art. 5 Territorio

1. Le località, le frazioni, casolari, alpeggi, storicamente conosciuti dalla Comunità, costituiscono la circoscrizione del Comune. Essi sono:

Borgo.

Breil de Barrel o Petit Breil, Gros Breil, Grand Frayan, Petit Frayan, Barma des Antesans, Setoret.

Cret de Breil, Barone Gamba, Grange de Barme, Chameran, Chameran Alta, Forni.

Ventoux, Garin.

Pavirola, Sez de Val, La Fornace, Champlong.

Conoz Dessus, Conoz Dessous, La Verdetta, Murate, Isseuries, Perrianaz, Brusoncles des Gard o Dessus, Brusoncles des Janin o Dessous, Chardin, Bren, Boesse.

Devies, Promiod, Boettes, Francou, Champlong, Arsine, Sopian, Brenvey, Champ, Chancellier, Chancellier Dessous, Chancellier Dessus, Revard, Pracarrà, Bioure, Salere, La Nouva.

Giacomet, Varé, Chenez, Devies, Pointé, Etavé, Chesalet, Toniquet, Assert, Fontanella, Fressoney, Nissod, Travod, Nuarsa, Soletta, Domianaz, Closel Dessous, Closel Dessus, La Tour, Lo Cret, Verlex, Albard, Pissin Dessous, Pissin Dessus, La Sounere, Barmusse, Cretadonaz, Cret Blanc Dessous, Cret Blanc Dessus, Chavod, Merlin, Tour de Grange.

Sarmasse, Barmafol, Plantin, Perolles, Soleil, Bretton, S. Valentino, Sellotaz, Govergnou, Cillod, Panorama,

2. La Commune représente les intérêts de la communauté vis-à-vis des sujets publics et privés dont l'activité ou les fonctions ont trait à la population et au territoire de CHÂTILLON.

3. Aux fins susmentionnées, la Commune favorise la conclusion d'ententes et d'accords avec les personnes publiques et privées visées au deuxième alinéa du présent article, par les instruments que prévoit son ordre juridique.

4. Les délibérations, les règlements et les ordonnances pris par les organes de la Commune fournissent les indications dont doivent tenir compte les sujets publics et privés qui exercent leur activité dans l'intérêt de la population et du territoire communaux, ou d'autres populations et territoires lorsque des servitudes sont imposées à la collectivité communale.

5. La Commune pourvoit à la coordination des services fournis par les sujets publics ou privés afin qu'ils soient conformes aux exigences de la communauté, sans pour autant entraver l'exercice des fonctions desdits sujets.

Art. 5 Territoire

1. Les localités, les hameaux, les bâtiments isolés et les alpages historiquement reconnus par la communauté et indiqués ci-après constituent la circonscription de la Commune :

Bourg ;

Breil-de-Barrel (ou Petit-Breil), Gros-Breil, Grand-Frayan, Petit-Frayan, Barma-des-Antesans, Setoret ;

Cret-de-Breil, Baron-Gamba, Grange-de-Barme, Chameran, Chameran-Dessus, Fours ;

Ventoux, Garin ;

Pavirola, Sez-de-Val, La Fournaise, Champlong ;

Conoz-Dessus, Conoz-Dessous, La Verdetta, Murate, Isseuries, Perrianaz, Brusoncles-des-Gard (ou Brusoncles-Dessus), Brusoncles-des-Janin (ou Brusoncles-Dessous), Chardin, Bren, Boesse ;

Devies, Promiod, Boettes, Francou, Champlong, Arsine, Sopian, Brenvey, Champ, Chancellier, Chancellier-Dessous, Chancellier-Dessus, Revard, Pracarrà, Bioure, Salere, La Nouva ;

Giacomet, Varé, Chenez, Devies, Pointé, Étavé, Chesalet, Toniquet, Assert, Fontanella, Fressoney, Nissod, Travod, Nuarsa, Soletta, Domianaz, Closel-Dessous, Closel-Dessus, La Tour, Lo Cret, Verlex, Albard, Pissin-Dessous, Pissin-Dessus, La Sounère, Barmusse, Crétadonaz, Cret-Blanc-Dessous, Cret-Blanc-Dessus, Chavod, Merlin, Tour-de-Grange ;

Sarmasse, Barmafol, Plantin, Perolles, Soleil, Bretton, Saint-Valentin, Sellotaz, Govergnou, Cillod, Panorama,

Remela, Neran, Larianaz, Glereyaz, La Marca, Grand Prà, Cretaz.

Cloîtres, Plan Pissin, Tornafol, Bertina, Stazione, Saint-Clair.

Piou, Cerouic, Etrop, Etrop Dessus, Pranego, Cretaz Chardon, Pragarin Dessous, Pragarin Dessus, Salè, Salè Dessus.

Les Iles, Moriola, Taxard e Cretaz, (Ussel), Castello d'Ussel, Biolasse Dessous, Biolasse Dessus.

Perry, Bellecombe, Mon Ross Dessus, Toule.

2. Il territorio del Comune, risultante dal piano topografico, si estende per kmq. 40 e confina con i comuni di PONTEY, SAINT-DENIS, TORGNON, ANTEY-SAINT-ANDRÉ, LA MAGDELEINE, AYAS, SAINT-VINCENT, MONTJOVET e CHAMPDEPRAZ.

Art. 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito nel «Borgo», che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale.

3. In casi eccezionali, il Sindaco, sentiti i Capigruppo, può stabilire che l'adunanza del Consiglio si tenga in luogo diverso dalla sala comunale, nei casi e con le modalità stabilite dal Regolamento interno del Consiglio.

4. In casi eccezionali, le adunanze della Giunta comunale e delle commissioni, su decisione della maggioranza dei loro componenti, e per particolari esigenze, possono riunirsi anche in luoghi diversi.

5. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio e con voto favorevole dei 2/3 dei consiglieri assegnati.

Art. 7
Stemma, gonfalone e bandiera

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome, CHÂTILLON e con lo stemma concesso con il D.P.R. 6 giugno 1988 giusta riproduzione della miniatura di cui all'allegato A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata col citato D.P.R. giusta riproduzione della miniatura di cui all'allegato A, così come stabilito dal regolamento comunale.

Remela, Néran, Larianaz, Gléreyaz, La Marca, Grand-Prà, Crétaç ;

Cloîtres, Plan-Pissin, Tornafol, Bertina, Gare, Saint-Clair ;

Piou, Cerouic, Étrop, Étrop-Dessus, Pranego, Crétaç-Chardon, Pragarin-Dessous, Pragarin-Dessus, Salé, Salé-Dessus ;

Les Îles, Moriola, Taxard-et-Crétaç, (Ussel), Château d'Ussel, Biolasse-Dessous, Biolasse-Dessus ;

Perry, Bellecombe, Mont-Ross-Dessus, Toule.

2. Le territoire de la Commune, tel qu'il figure à la carte planimétrique, s'étend sur une superficie de 40 km² et confine avec les communes de PONTEY, de SAINT-DENIS, de TORGNON, d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, de LA MAGDELEINE, d'AYAS, de SAINT-VINCENT, de MONTJOVET et de CHAMPDEPRAZ.

Art. 6
Siège

1. La maison communale – siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux – est sise au Bourg, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale.

3. Dans des cas exceptionnels et après avoir entendu les chefs de groupe, le syndic peut décider de réunir le Conseil ailleurs, selon les modalités fixées par le Règlement intérieur du Conseil.

4. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, la Junte communale et les commissions peuvent se réunir ailleurs, sur décision de la majorité de leurs membres.

5. Le siège de la Commune peut être transféré, sur délibération du Conseil prise à la majorité des deux tiers des conseillers attribués à la Commune.

Art. 7
Armoiries, gonfalon et drapeau

1. Le nom de CHÂTILLON, ainsi que les armoiries concédées par le DPR du 6 juin 1988, conformément à la maquette figurant à l'annexe A des présents statuts, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il a été autorisé par le DPR susmentionné et conformément à la maquette figurant à l'annexe A des présents statuts, au sens des dispositions du règlement communal.

3. La riproduzione di tali simboli per fini non istituzionali è vietata, salvo autorizzazione della Giunta comunale e nel rispetto delle norme regolamentari e di legge.

4. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento comunale.

Art. 8
Lingua

1. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

2. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale. I cittadini potranno rivolgersi ai dipendenti degli uffici comunali, senza alcuna discriminazione, usando liberamente la lingua italiana, francese e franco-provenzale.

3. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

4. Gli interventi in franco-provenzale nelle sedute del Consiglio comunale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, del Sindaco o di un consigliere.

Art. 9
Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla Comunità.

2. Può essere costituita una apposita commissione per determinare l'esatta denominazione dei luoghi indicati al 1° comma e all'art. 5 del presente Statuto.

3. Il regolamento della Commissione determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze della stessa.

TITOLO II
ATTIVITÀ NORMATIVA E COMPETENZE

Art. 10
Statuto e sue modifiche

1. Lo Statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno il 30% del corpo elettorale per proporre modifiche od integrazioni allo Statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dagli artt. 53 e 54, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 58 e 60.

3. Le modifiche e le integrazioni dello Statuto sono de-

3. La reproduction desdits symboles à des fins non institutionnelles est interdite, sauf autorisation de la Junte comunale, dans le respect des dispositions réglementaires et législatives en vigueur.

4. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement communal.

Art. 8
Langues

1. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

2. Le libre usage du français, de l'italien et du franco-provençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune. Les citoyens peuvent s'adresser aux fonctionnaires communaux indifféremment en italien, en français ou en francoprovençal, sans discrimination.

3. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.

4. Lors des séances du Conseil communal, les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français, à la demande du secrétaire, du syndic ou d'un conseiller.

Art. 9
Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des localités est issu du nom historiquement utilisé par la communauté.

2. Une commission ad hoc peut être constituée, dans le but d'établir les noms corrects des lieux visés au premier alinéa du présent article et à l'art. 5 des présents statuts.

3. Le règlement de la commission en établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences.

TITRE II
FONCTION NORMATIVE ET COMPÉTENCES

Art. 10
Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'initiative de 30 p. 100 au moins des électeurs, par une proposition subdivisée en articles suivant la procédure prévue aux art. 53 et 54, sans préjudice des dispositions des art. 58 et 60 ci-dessous.

3. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complé-

liberate dal Consiglio comunale secondo la legge regionale.

4. Il Comune invia copia dello Statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 11
Regolamenti

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo Statuto e in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello Statuto.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla Giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 54.

4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 58 e 60.

5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

6. I regolamenti sono pubblicati all'albo pretorio, dopo l'approvazione da parte del Consiglio, per 15 giorni consecutivi, unitamente alla relativa deliberazione di approvazione.

7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

8. I regolamenti entrano in vigore al momento dell'esecutività dell'atto deliberativo di approvazione degli stessi.

Art. 12
Ordinanze

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello Statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantire la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

4. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vice Sindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello Statuto.

Art. 13
Pubblicità

1. Lo Statuto, i regolamenti, le ordinanze, nonché le di-

tés par délibération du Conseil communal, selon la loi régionale.

4. La Commune envoie copie des présents statuts et de leurs modifications à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

Art. 11
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. Les règlements peuvent être proposés par la Junte, par chaque conseiller et par les citoyens, aux termes de l'art. 54 des présents statuts

4. Les règlements peuvent être soumis au référendum, aux termes des art. 58 et 60 des présents statuts.

5. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

6. Après leur approbation par le Conseil, les règlements, assortis des délibérations d'approbation y afférentes, sont publiés au tableau d'affichage de la Commune pendant 15 jours consécutifs.

7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

8. Les règlements entrent en vigueur lors de la prise d'effet de la délibération d'approbation y afférente.

Art. 12
Ordonnances

1. Le syndic promulgue ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant 15 jours consécutifs au tableau d'affichage. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par le délégué du syndic, aux termes des présents statuts.

Art. 13
Publicité

1. Les statuts, les règlements, les ordonnances, les direc-

rettive, i programmi, le istruzioni, le circolari ed ogni atto che dispone in generale sull'organizzazione, sulle funzioni, sugli obiettivi, sui procedimenti dell'Ente, ovvero nei quali si determina l'interpretazione di norme giuridiche o si dettano disposizioni per l'applicazione di esse, oltre alle forme di pubblicazione già, espressamente previste dalla legge e dallo Statuto, vanno pubblicizzate a mezzo di pubblicazione all'Albo pretorio e, ove possibile, nel giornalino locale e sul sito Internet del Comune.

2. Gli atti di cui al precedente comma devono essere accessibili e consultabili da parte di chiunque, secondo le norme stabilite dal regolamento sull'accesso agli atti amministrativi.

Art. 14
Albo pretorio

1. È individuato nel civico palazzo un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle ordinanze, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo Statuto ed i regolamenti.

2. La Giunta comunale identifica spazi idonei in alcune frazioni che compongono il Comune per la pubblicità degli atti di cui al comma precedente.

3. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e le facilità di lettura degli atti esposti.

4. Il dipendente addetto a tale servizio cura l'affissione all'albo pretorio degli atti di cui al comma 1 e ne attesta l'avvenuta pubblicazione. Dell'avvenuta pubblicazione di quegli atti per i quali è prevista apposita certificazione il segretario comunale provvederà a tale incombenza sulla base di attestazione del dipendente addetto.

Art. 15
Fonti di interpretazione e di applicazione

1. Spetta al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco ed al segretario comunale, per l'ambito delle rispettive competenze, l'emanazione degli atti con cui si determina l'interpretazione di norme legislative e regolamentari.

2. Nell'ambito delle proprie funzioni, compete al segretario comunale emanare circolari e direttive di applicazione di disposizioni di legge statutarie e regolamentari. Nell'ambito delle proprie attribuzioni, tali atti possono essere altresì emanati dai responsabili dei servizi.

Art. 16
Competenze

1. L'attribuzione delle competenze agli organi dell'ente, ivi comprese quelle previste dalla vigente normativa, per l'esercizio di funzioni proprie, attribuite o delegate, sono disciplinate, nel rispetto della legge e delle riserve di legge, dal presente Statuto.

tives, les plans, les instructions, les circulaires et tous les actes ayant trait à l'organisation, aux fonctions, aux buts et aux procédures de la Commune, qui interprètent des dispositions juridiques ou qui portent des dispositions d'application de celles-ci sont publiés aux termes de la loi et des présents statuts, ainsi qu'au tableau d'affichage et, le cas échéant, au bulletin local et sur le site internet de la Commune.

2. Les actes visés à l'alinéa précédent doivent être à la disposition de tous les citoyens qui entendent les consulter, suivant les dispositions du règlement sur l'accès aux actes administratifs.

Art. 14
Tableau d'affichage

1. Un tableau d'affichage est mis en place à la maison communale aux fins de la publication des délibérations, des ordonnances, des avis et des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

2. Dans certains hameaux de la Commune, des lieux sont aménagés aux fins de la publication des actes mentionnés à l'alinéa précédent, sur décision de la Junte communale.

3. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

4. Le fonctionnaire préposé veille à ce que les actes visés au premier alinéa du présent article soient publiés au tableau d'affichage et en atteste la publication. Le secrétaire communal délivre les certificats de publication éventuellement requis, sur la base de la déclaration du fonctionnaire susmentionné.

Art. 15
Interprétation et application de dispositions

1. Il appartient au Conseil, à la Junte, au syndic et au secrétaire communal de prendre, chacun en ce qui le concerne, les actes portant interprétation de dispositions législatives et réglementaires.

2. Dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions respectives, le secrétaire communal et les responsables des services adoptent les circulaires et les directives portant application de dispositions législatives, statutaires et réglementaires.

Art. 16
Compétences

1. Les compétences attribuées ou déléguées aux organes de la Commune, y compris celles visées à la législation en vigueur, sont réglementées par les présents statuts, sauf dans les cas expressément prévus par la loi.

2. Il riparto delle competenze attribuite al segretario ed ai responsabili degli uffici è disciplinato dal regolamento di organizzazione dell'Ente o da eventuali norme di legge.

Art. 17
Tutela degli interessi della Comunità

1. Spetta al soggetto del Comune, competente all'emanazione di ogni provvedimento finale, svolgere eventuali iniziative per la difesa degli interessi dell'Ente.

2. Spetta al Sindaco inoltre intraprendere ogni azione nei riguardi di soggetti pubblici o privati che, nell'esercizio delle loro competenze, abbiano prodotto violazioni di interessi espressi dalla Comunità.

Art. 18
Deleghe

1. Con esclusione delle competenze direttamente attribuite dalla legge o dallo Statuto con carattere di inderogabilità, è ammesso in via generale o speciale, l'istituto della delega.

2. Il conferimento della delega comporta, fino alla sua revoca, il trasferimento della competenza.

3. Il delegante conserva la potestà di indirizzo e di controllo sull'esercizio della competenza da parte del delegato.

4. Non è consentita la delega fra organi elettivi ed organi burocratici, salvo diverse disposizioni di legge.

5. Il Sindaco può delegare agli Assessori solo le materie attribuite allo stesso dal presente Statuto e non per funzioni proprie attribuite dalla legge.

Art. 19
Regolamento dei conflitti di competenza

1. I conflitti di competenza, sia reali che virtuali, sorti fra responsabili dei servizi, sono decisi con provvedimento motivato del segretario comunale.

2. Ove il conflitto di competenza riguardi anche il segretario esso viene risolto dalla Giunta.

3. Spetta al Consiglio comunale, anche avvalendosi di apposita commissione all'uopo individuata, la risoluzione dei conflitti di competenza tra gli organi elettivi e quelli burocratici.

4. I conflitti di competenza fra Sindaco e singoli assessori sono risolti dalla Giunta.

5. È compito del Consiglio risolvere i conflitti di competenza fra il Sindaco e la Giunta.

6. I soggetti coinvolti hanno l'obbligo di sottoporre il

2. Les fonctions du secrétaire communal et des responsables des bureaux sont réparties par le règlement sur l'organisation de la Commune ou par les éventuelles dispositions législatives en la matière.

Art. 17
Sauvegarde des intérêts de la communauté

1. Avant d'adopter les actes finaux de leur ressort, les organes de la Commune sont tenus de prendre les initiatives nécessaires aux fins de la sauvegarde des intérêts de celle-ci.

2. Par ailleurs, il revient au syndic d'entreprendre toute action contre les sujets publics ou privés qui, dans l'exercice de leurs fonctions, auraient porté préjudice aux intérêts de la communauté.

Art. 18
Délégations

1. Toutes les fonctions peuvent faire l'objet d'une délégation générale ou spéciale, exception faite de celles attribuées à titre exclusif par la loi ou par les présents statuts.

2. Le délégué exerce les fonctions dont il est investi jusqu'à ce que la délégation y afférente soit révoquée.

3. Le délégant conserve le pouvoir d'orientation et de contrôle sur l'exercice des fonctions déléguées.

4. Les organes électifs ne peuvent déléguer leurs fonctions aux organes bureaucratiques et vice-versa, sauf dispositions législatives contraires.

5. Le syndic peut déléguer aux assesseurs uniquement les compétences qui lui sont confiées par les présents statuts, celles qui lui sont attribuées à titre exclusif par la loi étant exclues.

Art. 19
Conflits d'attributions

1. Les conflits d'attributions, réels ou virtuels, entre les responsables des services sont réglés par acte motivé du secrétaire communal.

2. Si le conflit d'attribution concerne également le secrétaire, il est réglé par la Junte.

3. Les conflits d'attributions entre les organes électifs et les organes bureaucratiques sont réglés par le Conseil, qui peut faire appel à une commission instituée à cet effet.

4. Les conflits d'attributions entre le syndic et les assesseurs sont réglés par la Junte.

5. Les conflits d'attribution entre le syndic et la Junte sont réglés par le Conseil.

6. Les sujets concernés soumettent leur conflit à l'orga-

conflitto all'esame dell'organo decisionale di cui ai commi precedenti, il quale assumerà la propria determinazione sentite tutte le parti coinvolte.

TITOLO III ORDINAMENTO

Art. 20 Organi

1. Sono organi elettivi di Governo del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vice Sindaco.

CAPO I IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 21 Funzioni – elezione e composizione

1. Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera Comunità, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico-amministrativo.

2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge.

4. I consiglieri entrano in carica all'atto della proclamazione.

5. Il Consiglio dura in carica sino all'elezione del nuovo, limitandosi, dopo la pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali, ad adottare gli atti urgenti ed improrogabili.

Art. 22 Competenze

1. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti dalla Legge Regionale e dalle Leggi statali:

- a) i regolamenti comunali;
- b) piani finanziari, variazioni di bilancio, programmi annuali e pluriennali per la loro attuazione, eventuali deroghe ad essi, pareri da rendere per dette materie, progetti di fattibilità e successivi preliminari, piani particolareggiati e piani di recupero, modifiche dei piani territoriali e urbanistiche;
- c) le proposte da presentare alla Regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello Stato e della Regione;
- d) la partecipazione a società di capitali;

ne décisionnel compétent au sens des alinéas précédents, qui statue après consultation des parties.

TITRE III ORDRE JURIDIQUE

Art. 20 Organes

1. Les organes électifs de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

CHAPITRE I^{ER} CONSEIL COMMUNAL

Art. 21 Rôle, élection et composition du Conseil

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations et exerce le contrôle politico-administratif de la Commune.

2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. Les modalités d'élection du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers sont régis par loi.

4. Les conseillers entrent en fonction au moment de la proclamation des élus.

5. Le mandat du Conseil communal expire lors de l'élection du nouveau Conseil. Après la publication de l'arrêté portant convocation des électeurs, le Conseil se limite à prendre les actes urgents et injournables.

Art. 22 Compétences du Conseil

1. En sus des matières qui lui sont confiées par la loi régionale et par les lois de l'État, sont du ressort du Conseil les domaines suivants :

- a) Règlements communaux ;
- b) Plans financiers, rectifications du budget, plans annuels et pluriannuels d'application, éventuelles dérogations, avis en la matière, études de faisabilité et avant-projets, plans de détail et plans de réhabilitation, modifications des plans territoriaux et d'urbanisme ;
- c) Propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;
- d) Prise de participations dans des sociétés de capitaux ;

- e) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del Consiglio;
- f) gli acquisti e le alienazioni immobiliari e le relative permutate;
- g) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54;
- h) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
- i) la nomina della commissione edilizia;
- j) la nomina della Giunta;
- k) gli statuti delle aziende speciali;
- l) la determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;
- m) i pareri sugli statuti delle consorzierie.

2. Il Consiglio ha le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. reg. 03.02.1999 n. 1 e dalla L.R. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.

Art. 23
Adunanze e convocazioni

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

3. Le modalità di convocazione sono stabilite dal Regolamento interno del Consiglio.

Art. 24
Funzionamento

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo Statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di convocazione del Consiglio comunale;
- c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;

- e) Recours à des emprunts, obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- f) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles ;
- g) Modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- h) Lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- i) Nomination de la commission de la construction ;
- j) Nomination de la Junte ;
- k) Statuts des agences spéciales ;
- l) Taux et dégrèvements d'impôt ;
- m) Avis sur les statuts des consorzieries.

2. Le Conseil exerce à titre exclusif les compétences qui lui sont confiées par le RR n° 1 du 3 février 1999 et par LR n° 4 du 9 février 1995, au sujet de sa constitution.

Art. 23
Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Il est convoqué en séance ordinaire, au plus tard le mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard le mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel pour les trois années suivantes.

3. Les modalités de convocation sont établies par le règlement intérieur du Conseil.

Art. 24
Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les présents statuts.

2. Le règlement intérieur régit :

- a) La constitution des groupes du Conseil ;
- b) La convocation du Conseil ;
- c) La présentation et la discussion des propositions ;
- d) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;

- e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- g) l'organizzazione dei lavori;
- h) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del Consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento;
- j) le modalità, gli adempimenti e i termini necessari per assicurare una adeguata e preventiva informazione ai gruppi consiliari e ai singoli consiglieri sulle questioni sottoposte al Consiglio.

3. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si osserva il disposto dell'art. 8 del presente Statuto.

Art. 25
Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera Comunità alla quale costantemente rispondono. La loro posizione giuridica ed il loro status sono regolati dalla legge.

2. Il Consiglio esamina la condizione degli eletti a norma di legge e dichiara l'ineleggibilità o l'incompatibilità di essi nei casi ivi previsti, provvedendo alle sostituzioni.

3. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

4. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.

5. Ciascun consigliere è tenuto a comunicare al Sindaco il domicilio nel territorio comunale ove occorre recapitare gli atti.

6. Le indennità, il rimborso delle spese e l'assistenza in sede processuale per fatti connessi all'espletamento del mandato dei consiglieri sono regolati dalla legge.

7. I consiglieri hanno diritto di ottenere dagli uffici comunali, dagli enti dipendenti, nonché dalle aziende speciali tutte le informazioni in loro possesso che siano utili all'espletamento del mandato in base alla disciplina contenuta in apposito regolamento.

- e) L'établissement – obligatoire – des procès-verbaux des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
- g) L'organisation des travaux ;
- h) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
- i) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières ;
- j) Les modes d'information préalable des groupes du Conseil et de chacun des conseillers au sujet des questions soumises au Conseil (modalités, obligations et délais).

3. En tout état de cause, lors des séances du Conseil, il est fait application des dispositions visées à l'art. 8 des présents statuts.

Art. 25
Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut de conseiller est régi par la loi.

2. Le Conseil vérifie si les élus répondent aux conditions requises par la loi. Éventuellement, il déclare démissionnaire tout conseiller qui se trouve dans un des cas d'inéligibilité ou d'incompatibilité prévus par la loi et pourvoit aux remplacements qui s'imposent.

3. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les matières du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

4. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle attribués par la loi à chaque conseiller communal sont régies par le règlement.

5. Tout conseiller est tenu de communiquer au syndic l'adresse, dans la commune, à laquelle tous les actes doivent lui être remis.

6. Les indemnités, le remboursement des frais et l'assistance en justice pour des faits liés à l'exercice des fonctions de conseiller sont réglementés par la loi.

7. Aux fins de l'exercice de leurs fonctions, les conseillers ont le droit d'obtenir les informations dont disposent les bureaux communaux, les établissements qui dépendent de la Commune et les agences spéciales, suivant les dispositions d'un règlement spécial.

8. I consiglieri sono vincolati al segreto nei casi determinati dalla legge.

9. I consiglieri comunali hanno il dovere di intervenire alle sedute del Consiglio comunale.

Art. 26
Gruppi consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in un numero di gruppi, non superiore al numero delle liste che hanno espresso il Consiglio e danno comunicazione al segretario comunale del nominativo del gruppo e del capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nel consigliere non componente la Giunta, che abbia riportato il maggior numero di voti per ogni lista.

Art. 27
Commissioni consiliari

1. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee. Il regolamento disciplina i criteri di assegnazione, l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni, determinandone le competenze ed i poteri. La minoranza ha il diritto di essere sempre rappresentata in ogni commissione.

2. Le commissioni esprimono, a richiesta della Giunta, del Sindaco o degli assessori, pareri obbligatori non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno.

3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal Consiglio, dalla Giunta, dal Sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo obbligatoriamente su di esse un parere preliminare non vincolante.

4. Le commissioni temporanee possono essere costituite anche per svolgere indagini conoscitive ed inchieste. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

CAPO II
LA GIUNTA COMUNALE

Art. 28
Nomina della Giunta

1. La Giunta, ad eccezione del Vice Sindaco, e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, su proposta del Sindaco, dal Consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.

2. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo, per

8. Dans les cas prévus par la loi, les conseillers sont soumis à une obligation de discrétion.

9. Les conseillers sont tenus de participer aux séances du Conseil.

Art. 26
Groupes du Conseil

1. Les conseillers peuvent s'organiser en groupes, dont le nombre ne doit pas être supérieur à celui des listes représentées au Conseil. En l'occurrence, ils communiquent au secrétaire communal le nom du groupe et du chef de groupe. À défaut de désignation des chefs de groupe, ou dans l'attente de celle-ci, ces derniers sont désignés parmi les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste.

Art. 27
Commissions du Conseil

1. Le Conseil communal institue en son sein des commissions permanentes ou temporaires. Le règlement en fixe les compétences et les pouvoirs, en définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement et précise les mesures de publicité y afférentes. L'opposition doit être représentée au sein de chaque commission.

2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes questions et initiatives qui leur sont soumises par la Junte, le syndic ou les assesseurs.

3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.

4. Des commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

CHAPITRE II
JUNTE COMMUNALE

Art. 28
Nomination de la Junte

1. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée, aux termes de la loi, par le Conseil – qui approuve les orientations politiques générales – sur proposition du syndic et après proclamation des élus.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article,

scrutinio palese, a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un «SI» o un «NO» sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco. È possibile l'astensione dei consiglieri comunali, in tal caso gli astenuti vengono computati così come previsto dall'art. 24, comma 6.

Art. 29
Funzioni

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal Consiglio comunale e comunque non aventi natura gestionale.

4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio comunale.

Art. 30
Competenze

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.

2. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello Statuto e dei regolamenti.

3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti.

4. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo, svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del Consiglio;
- c) approva progetti definitivi ed esecutivi, programmi esecutivi e disegni attuativi dei programmi;
- d) determina le tariffe, i canoni e le contribuzioni per la fruizione dei beni e dei servizi;

le vote a lieu au scrutin public et s'exprime par un « oui » ou par un « non » au sujet de la proposition globale formulée par le syndic. Les membres de la Junte sont élus à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune (au second tour, à la majorité des présents). Les conseillers communaux ont la faculté de s'abstenir ; en l'occurrence, les conseillers abstenus sont calculés au sens des dispositions du sixième alinéa de l'art. 24 des présents statuts.

Art. 29
Rôle de la Junte

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficacité et de l'efficience.

3. Elle adopte tout acte nécessaire à la réalisation des objectifs de la Commune dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil communal, à l'exception de ceux qui ont trait à la gestion.

4. Elle examine collégalement les sujets à soumettre au Conseil.

Art. 30
Compétences de la Junte

1. La Junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. La Junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, du secrétaire communal et des responsables des services, aux termes de la loi, des présents statuts et des règlements.

3. La Junte exerce ses compétences par des délibérations où sont précisés les objectifs à atteindre.

4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :

- a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
- b) Propose le contenu des actes du ressort du Conseil ;
- c) Approuve les projets définitifs et d'exécution, les plans d'exécution et les plans d'application des programmes ;
- d) Fixe les tarifs, les redevances et les contributions pour l'utilisation des biens et des services ;

- e) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
- f) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;
- g) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- h) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- i) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;
- j) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela e promozione della produzione tipica locale agricola ed artigianale.

Art. 31
Composizione

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vice Sindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 4 assessori. In caso di assenza od impedimento del Sindaco presiede il Vice Sindaco.

2. Possono essere nominati assessori al massimo due cittadini non consiglieri, purché eleggibili ed in condizione di compatibilità con la carica di consigliere. Tali assessori partecipano al Consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze, ed hanno diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al Consiglio.

3. Il Consiglio comunale, su proposta motivata del Sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, su proposta motivata del Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con votazione espressa a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza. La votazione ha luogo, per scrutinio palese, a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La relativa votazione si effettua esprimendo un «SI» o un «NO» sulla proposta formulata dal Sindaco. È possibile l'astensione dei consiglieri comunali, in tal caso gli astenuti vengono computati così

- e) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
- f) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, de quelque nature que ce soit, lorsque les critères d'octroi et le montant desdites aides ne sont pas fixés de façon contraignante par le règlement y afférent ;
- g) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- h) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- i) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- j) Peut adopter, sur la base d'un règlement communal ad hoc, des mesures particulières de protection et de promotion de la production typique locale agricole ou artisanale.

Art. 31
Composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 4 assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.

2. Peuvent être nommés assesseurs deux citoyens au maximum ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Aux fins de l'illustration des sujets de leur ressort, lesdits assesseurs participent aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, ils ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil tout acte, proposition ou requête.

3. Le Conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat de la Commune.

4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, et ce, dans les trente jours suivant la vacance du poste. Le vote a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune et, au deuxième tour, à la majorité des présents. Le vote s'exprime par un « oui » ou par un « non » au sujet de la proposition formulée par le syndic. Les conseillers communaux ont la faculté de s'abstenir ; en l'occurrence, les conseillers abstenus sont

come previsto dall'art. 24, comma 6.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 32 Funzionamento

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La Giunta è convocata dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vice Sindaco.

3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.

5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti e a maggioranza dei votanti.

7. Il funzionamento della Giunta comunale potrà altresì essere disciplinato da apposito regolamento interno adottato dalla medesima.

CAPO III SINDACO E VICE SINDACO

Art. 33 Sindaco

1. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento di fronte al Consiglio comunale pronunciando, in lingua italiana o in lingua francese, la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.».

calculés au sens des dispositions du sixième alinéa de l'art. 24 des présents statuts.

5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 32 Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic.

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de cette dernière.

4. Les assesseurs qui ne se présentent pas à trois séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires par le Conseil communal et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.

5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.

6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

7. Le fonctionnement de la Junte peut être régi par un règlement intérieur adopté par celle-ci.

CHAPITRE III SYNDIC ET VICE-SYNDIC

Art. 33 Syndic

1. Le syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment devant le Conseil communal en prononçant, en italien ou en français, la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

3. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

5. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 34
Competenze amministrative

1. Il Sindaco esercita le seguenti competenze:

- a) Rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
- b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo Statuto comunale o dai regolamenti;
- c) presiede il Consiglio e la Giunta comunale;
- d) coordina l'attività dei singoli assessori;
- e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
- f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
- g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
- h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;
- i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
- j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Il a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

7. La loi régionale régit les cas d'incompatibilité avec le mandat de syndic et les cas d'inéligibilité, le statut du syndic et les causes de cessation des fonctions.

Art. 34
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :

- a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
- b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
- c) Présider le Conseil et la Junte ;
- d) Coordonner l'activité des assesseurs ;
- e) Suspendre l'adoption des actes du ressort des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
- f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
- g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner les directives en matière de gestion administrative et de contrôle desdits bureaux et services au secrétaire communal ;
- h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil communal, et ce, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
- i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;
- j) Déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;

- | | |
|---|---|
| <p>k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;</p> <p>l) convoca i comizi per i referendum previsti nello Statuto;</p> <p>m) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 L.R. 07.12.1998 n. 54;</p> <p>n) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie;</p> <p>o) stipula i contratti rogati dal Segretario comunale non rientranti nel settore di competenza dei Responsabili dei Servizi;</p> <p>p) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;</p> <p>q) propone al Consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;</p> <p>r) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 52, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;</p> <p>s) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;</p> <p>t) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;</p> <p>u) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;</p> <p>v) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali.</p> <p>w) Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello Stato.</p> | <p>k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ;</p> <p>l) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;</p> <p>m) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;</p> <p>n) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire ;</p> <p>o) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal lorsqu'ils ne relèvent pas des responsables des services ;</p> <p>p) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;</p> <p>q) Proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;</p> <p>r) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 52 des présents statuts, à la coordination et à l'organisation des horaires d'ouverture des commerces, des autres établissements publics et des services publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;</p> <p>s) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que de concert avec les responsables des administrations intéressées, à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;</p> <p>t) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la séance suivante de celui-ci ;</p> <p>u) Exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;</p> <p>v) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;</p> <p>w) Exercer, en sa qualité d'officier du Gouvernement et dans le cadre des services relevant de l'État, les compétences fixées par les lois nationales.</p> |
|---|---|

2. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 35
Competenze di vigilanza

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni partecipate dall'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società, con capitale prevalente ma non esclusivo, appartenenti al Comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 36
Competenze organizzative

1. Il Sindaco svolge i seguenti compiti organizzativi:

- a) stabilisce gli argomenti all'ordine del giorno delle sedute del Consiglio, ne dispone la convocazione e lo presiede ai sensi dello Statuto e del regolamento;
- b) convoca e presiede la conferenza dei capigruppo consiliari, secondo il regolamento;
- c) esercita i poteri di polizia nelle adunanze consiliari e negli organismi pubblici di partecipazione popolare da lui presiedute nei limiti previsti dalla legge;
- d) propone argomenti da trattare in Giunta, ne dispone la convocazione e la presiede, secondo il regolamento interno;
- e) riceve le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni da sottoporre al Consiglio e provvede ad inserirle nell'ordine del giorno del primo Consiglio.

Art. 37
Vice Sindaco

1. Il Vice Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio uni-

2. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 35
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :

- a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
- b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes ou vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
- c) Prend les mesures de conservation des droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, ainsi qu'aux associations de Communes, institutions et sociétés dont la Commune fait partie de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
- e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les organismes et les sociétés dont la Commune détient la plupart du capital remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil communal et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 36
Compétences du syndic en matière d'organisation

1. Le syndic, dans l'exercice de ses compétences en matière d'organisation :

- a) Établit les points à l'ordre du jour des séances du Conseil, qu'il convoque et préside au sens des présents statuts et du règlement ;
- b) Convoque et préside la conférence des chefs des groupes du Conseil, aux termes du règlement ;
- c) Exerce son pouvoir de police des séances du Conseil et des instances participatives qu'il préside, dans le respect des limites prévues par la loi ;
- d) Convoque la Junte, en préside les séances et propose les sujets à débattre, conformément au règlement intérieur ;
- e) Reçoit les questions, les interpellations et les motions à soumettre au Conseil et les inscrit à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.

Art. 37
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu au suffrage universel direct,

versale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 33 comma 2.

3. Nel caso di assenza od impedimento del Sindaco il Vice Sindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente Statuto.

4. Il Sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al Vice Sindaco.

Art. 38 Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il Sindaco può modificare e revocare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.

4. Le deleghe, le eventuali modifiche e le revoche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.

TITOLO IV UFFICI DEL COMUNE

Art. 39 Segretario comunale

1. Al segretario comunale, oltre alle competenze e funzioni attribuitegli dalla Legge Regionale 19 agosto 1998, n. 46, dai regolamenti o da altre norme di legge, sono attribuiti i seguenti compiti:

- a) funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili dei servizi;
- b) tutti gli atti di amministrazione e di gestione del personale;
- c) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale.

sivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'art. 33 des présents statuts.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 38 Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut révoquer ou modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'économicité et de fonctionnalité.

4. Les délégations, les modifications éventuelles et les révocations visées au présent article doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

TITRE IV BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 39 Secrétaire communal

1. En sus des fonctions qui lui sont attribuées par la loi régionale n° 46 du 19 août 1998, par les règlements ou par d'autres dispositions législatives, le secrétaire communal :

- a) Exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services ;
- b) Prend tous les actes relatifs à la gestion du personnel ;
- c) Vérifie l'efficacité, l'efficacité et l'économicité de l'activité des bureaux et du personnel.

Art. 40
I responsabili dei servizi

1. Gli incarichi di direzione degli uffici sono assegnati dal Sindaco con provvedimento motivato sulla base di criteri di professionalità, attitudine, esperienza con le modalità stabilite dal CCRL e dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

2. Ogni anno il Sindaco e la Giunta, sulla base di documenti di programmazione e nel rispetto degli indirizzi generali del Consiglio comunale, definiscono gli obiettivi e il programma da attuare, indicano le priorità ed emanano le conseguenti direttive per l'azione amministrativa e la gestione.

3. Nell'ambito degli indirizzi e delle direttive fissate dagli Organi di governo, ai Responsabili dei servizi spetta la gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa, compresa l'adozione degli atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno mediante autonomi poteri di spesa, di organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo.

4. Essi rispondono del risultato dell'attività svolta dagli uffici cui sono preposti, della realizzazione dei programmi, del raggiungimento degli obiettivi dell'Ente, della correttezza amministrativa, dell'efficienza e dei risultati di gestione.

5. Ad essi spettano tutti i compiti di attuazione degli obiettivi e dei programmi definiti annualmente con atti di indirizzo adottati dai competenti organi di governo dell'Amministrazione.

6. In particolare i responsabili dei servizi:

- a) collaborano alla individuazione degli obiettivi che gli organi di governo intendono perseguire;
- b) concorrono e collaborano alla formazione dei programmi annuali e pluriennali di attività formulati dagli organi di governo, fornendo analisi di fattibilità e proposte attuative che tengano conto delle risorse umane, finanziarie e tecniche disponibili e necessarie;
- c) dirigono il lavoro delle unità organizzative cui sono preposti, assicurando il coordinamento e l'integrazione delle singole articolazioni in cui le medesime sono suddivise, adottando anche atti a contenuto organizzativo-gestionale del personale e delle risorse finanziarie e tecniche di cui dispongono;
- d) esprimono pareri sugli atti relativi alle materie di loro competenza. Il parere deve essere reso a completamento della fase istruttoria dal responsabile del servizio o da chi ne fa le veci. L'eventuale parere negativo su atti e provvedimenti predisposti deve contenere, oltre alle motivazioni, i riferimenti alle disposizioni di legge che si ritengono violate. In tale caso i Responsabili dei servizi

Art. 40
Responsables des services

1. Les mandats de direction des bureaux sont attribués par acte motivé du syndic, sur la base des critères de professionnalisme, d'aptitude et d'expérience et suivant les modalités établies par la convention collective régionale du travail et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

2. Chaque année, le syndic et la Junte, sur la base des documents de programmation et dans le respect des orientations générales du Conseil communal, définissent les objectifs et le programme à réaliser, indiquent les priorités et adoptent, partant, les directives en matière d'action administrative et de gestion.

3. Dans le cadre des orientations et des directives fixées par les organes de la Commune, les responsables des services sont chargés de la gestion financière, technique et administrative, y compris l'adoption des actes qui engagent l'Administration vis-à-vis des tiers. Ils disposent à cet effet des pouvoirs en matière de dépenses, d'organisation des ressources humaines et matérielles, ainsi que de contrôle.

4. Ils répondent des résultats de l'activité exercée par les bureaux auxquels ils sont préposés, de la réalisation des plans et des objectifs de la Commune, de la régularité de l'activité administrative, ainsi que de l'efficiencia et des résultats de la gestion.

5. Ils sont chargés de la réalisation des objectifs et des plans établis chaque année par des actes d'orientation des organes compétents de l'Administration.

6. Les responsables des services :

- a) Collaborent à la détermination des objectifs que les organes de la Commune entendent réaliser ;
- b) Concourent et collaborent à l'établissement des plans annuels et pluriannuels d'activité formulés par les organes de la Commune, procèdent à des études de faisabilité et formulent des projets qui tiennent compte des ressources humaines, financières et techniques disponibles et nécessaires ;
- c) Dirigent le travail des unités organisationnelles auxquelles ils sont préposés, assurent la coordination et l'intégration des différents secteurs qui composent lesdites unités, adoptent des actes ayant trait à l'organisation et à la gestion du personnel et des ressources financières et techniques dont ils disposent ;
- d) Expriment, à l'issue de la phase d'instruction, leur avis sur les actes relatifs aux matières de leur ressort. Ledit avis peut être formulé par un délégué. Tout avis négatif sur des actes et des mesures doit être motivé et indiquer, d'une part, les dispositions législatives violées et, d'autre part, les dispositions susceptibles de permettre à l'Administration de mettre en œuvre les orientations po-

dovranno indicare gli strumenti normativi alternativi atti a realizzare gli indirizzi politici prospettati dall'Amministrazione;

- e) redigono una relazione consuntiva annuale sull'operato dei loro settori di attività;
- f) sono responsabili dei risultati conseguiti dagli uffici cui sono preposti e della gestione delle risorse finanziarie ad essi affidate.

7. Spetta in ogni caso ai Responsabili dei servizi:

- la presidenza delle commissioni di gara e di concorso;
- la responsabilità delle procedure di appalto e di concorso;
- la stipulazione dei contratti rientranti nel proprio settore di competenza;
- gli atti di gestione finanziaria, ivi compresa l'assunzione di impegni di spesa;
- la gestione del personale assegnato, con conseguente cura dell'affidamento dei compiti e verifica delle prestazioni e dei risultati;
- le attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
- l'attività propositiva di collaborazione e di supporto agli organi dell'Ente;
- la responsabilità dell'istruttoria e di ogni altro adempimento procedimentale per l'emanazione del provvedimento amministrativo, ivi compresi i procedimenti per l'accesso, ai sensi della L.R. 18/99; nel caso in cui venga esercitata la facoltà di assegnare tale responsabilità ad altro dipendente, resta comunque in capo al responsabile la competenza all'emanazione del provvedimento finale;
- la responsabilità del trattamento dei dati personali;
- gli altri atti a loro attribuiti dalla legge, dallo Statuto e dai regolamenti.

8. Per quanto concerne i compiti di cui ai precedenti commi, la cui adozione o rilascio presupponga accertamenti o valutazioni di carattere discrezionale, le relative modalità e criteri, se non rilevabili dagli stessi programmi e obiettivi di cui al precedente comma, o già predeterminati da norme contenute nel presente Statuto o nei regolamenti adottati dal competente organo dell'Amministrazione, oppure compiutamente definiti da disposizioni di legge, sono stabiliti da appositi atti di indirizzo del Sindaco o dell'Assessore delegato.

litiques prévues ;

- e) Rédigent un rapport annuel sur l'activité exercée dans les domaines de leur ressort ;
- f) Sont responsables des résultats obtenus par les bureaux auxquels ils sont préposés et de la gestion des ressources financières qui leur sont attribuées.

7. En tout état de cause, les responsables des services sont investis des fonctions suivantes :

- présidence des jurys des marchés publics et des concours ;
- responsabilité quant aux procédures des marchés publics et des concours ;
- passation des contrats relevant de leur compétence ;
- adoption des actes de gestion financière, y compris les engagements de dépenses ;
- gestion du personnel de leur service, attribution à celui-ci des tâches à accomplir et vérification des prestations et des résultats ;
- attestation, certification, communication, sommation, établissement de procès-verbaux, authentification et légalisation, ainsi que tout acte portant évaluation ou attestation de connaissance ;
- présentation de propositions en matière de collaboration avec les organes de la collectivité et de soutien de ceux-ci ;
- responsabilité de l'instruction et de toute autre procédure en vue de l'adoption des actes administratifs, y compris les procédures d'accès aux actes prévues la LR n° 18/1999. Au cas où cette responsabilité serait confiée à un autre fonctionnaire, la compétence quant à l'adoption de l'acte final revient, en tout état de cause, au responsable du service ;
- responsabilité du traitement des données personnelles ;
- adoption de tout autre acte de leur ressort au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.

8. Les modalités et les critères relatifs à l'exercice des fonctions visées aux alinéas précédents, lorsque l'adoption ou la délivrance des actes y afférents suppose des contrôles ou des évaluations à caractère discrétionnaire, sont fixés par des actes d'orientation du syndic ou de l'assesseur délégué à cet effet, s'ils ne sont pas établis par les plans et les objectifs susmentionnés, ni par les présents statuts, ni par les règlements adoptés par l'organe compétent de l'Administration, ni par des dispositions législatives.

Art. 41

Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
- c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;
- d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- e) massima flessibilità delle strutture e del personale.

2. Il Comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente Statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

3. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.

4. La Giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

5. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 42

Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del Comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 43
Personale

1. Il Comune promuove e realizza il miglioramento del-

Art. 41

Organisation des bureaux et du personnel

1. L'administration des bureaux et des services de la commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
- c) Analyse et définition du taux de productivité, compte tenu des quantités de travail, ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacités de l'activité de chaque employé ;
- d) Définition des responsabilités individuelles dans le cadre de l'autonomie décisionnelle des personnels ;
- e) Flexibilité maximale des structures et du personnel.

2. La Commune pourvoit à la définition, à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives de travail et dans les limites des ressources budgétaires disponibles et des exigences liées à ses compétences, à ses services et à ses missions.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa du présent article et sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficacité, d'efficacités et d'économicité et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.

4. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation de crédits aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de gérer les ressources en cause.

5. Le règlement des bureaux et des services définit les critères et les modalités d'attribution et de révocation des fonctions de responsable de bureau et de service, suivant les principes fixés par les lois régionales.

Art. 42
Structure des bureaux

1. Aux fins de la réalisation de ses buts institutionnels au sens du règlement, la Commune est organisée en bureaux ou services, relevant éventuellement d'aires différentes mais reliés fonctionnellement entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacités et d'économicité, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 43
Personnel

1. La Commune vise à l'amélioration des prestations de

le prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

TITOLO V SERVIZI

Art. 44 Forme di gestione

1. Il Comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO VI ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 45 Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla L. 27.07.2000 n. 212, in tema di «Disposizioni in materia di Statuto dei diritti del contribuente».

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VII ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art. 46 Cooperazione

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse Comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

TITRE V SERVICES

Art. 44 Modes de gestion

1. La Commune assure la fourniture des services aux termes de la loi régionale, s'il y a lieu en association avec d'autres Communes.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.

3. Les services doivent être organisés selon des modalités propres à garantir l'information, la participation et le respect des usagers.

TITRE VI ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 45 Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune fondent leurs actes et leurs actions sur les principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 portant dispositions en matière de droits des contribuables, et ce, afin de garantir le respect des droits des assujettis.

3. Lesdits organes institutionnels ou bureaucratiques doivent, chacun en ce qui le concerne, respecter les principes indiqués au premier alinéa ci-dessus, pour autant qu'ils soient applicables, également au titre des recettes patrimoniales de la Commune.

TITRE VII ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 46 Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs qu'elle aurait en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut avoir recours aux instruments prévus par la loi, dans le cadre d'accords et d'ententes de coopération.

2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 47
Comunità Montane

1. Fanno parte del Consiglio della Comunità Montana il Sindaco o il Vice Sindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del Consiglio.

2. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire entro 30 giorni dalla proclamazione degli eletti e la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità Montana dovrà avvenire entro il termine di cinque giorni dall'avvenuta esecutività del medesimo.

3. Il Consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la Comunità Montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungono le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce – se del caso – anche le modalità del trasferimento del personale.

5. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità Montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

6. Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla Comunità Montana, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.

Art. 48
Consorterie

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorire il migliore impiego nell'interesse della Comunità locale.

2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 L.R. 05.04.1973 n. 14.

3. In tale caso il Consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteia mediante proprie delibera-

2. La coopération se concrétise par des conventions, des associations de Communes et des accords de programme.

Art. 47
Communauté de montagne

1. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic ou, sur délégation de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition.

2. Les nominations visées au premier alinéa ci-dessus doivent avoir lieu dans les trente jours qui suivent la proclamation des élus et l'acte y afférent doit être transmis à la Communauté de montagne dans un délai de 5 jours à compter de son entrée en vigueur.

3. Le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres communes, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.

4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par une convention passée entre les collectivités concernées qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

5. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

6. Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, et ce, en vue d'optimiser – en termes d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales – l'exercice desdites compétences.

Art. 48
Consorteries

1. La Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'exploitation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Dans le cas où une consorteie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie de ses biens, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 14 du 5 avril 1973.

3. Dans ce cas, le Conseil communal prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la

zioni mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

4. La Giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della L.R. 05.04.1973 n. 14.

5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.

6. Il Consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel Comune.

TITOLO VIII PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 49

Istituti di partecipazione e di democrazia diretta

1. Il Comune valorizza e favorisce le libere forme associative e promuove organismi di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale.

2. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della Comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

3. Nei procedimenti relativi all'approvazione del Bilancio di previsione e di varianti generali al PRGC sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.

4. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

5. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 50 Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di 1/5 dei consiglieri e del 20% degli elettori, entro 60 giorni.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro

consorterie et le syndic les met en exécution, adopte les actes de conservation ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et en justice.

4. La Junte communale exprime les avis prévus à l'article 1^{er} de la LR n° 14 du 5 avril 1973.

5. Les avis prévus à l'alinéa précédent doivent être exprimés dans les trente jours suivant la présentation de la demande y afférente.

6. Le Conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux de la commune.

TITRE VIII PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 49

Instances participatives et démocratie directe

1. La Commune valorise et encourage les organismes à caractère associatif et favorise les instances visant à la participation des citoyens à l'administration locale.

2. L'Administration peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières.

3. Dans le cadre des procédures d'adoption du budget prévisionnel et des variantes générales du PRGC, la Commune adopte des formes adéquates de consultation et d'information, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou les règlements.

4. La Commune assure aux résidents non ressortissants de l'Union européenne les mêmes droits, facultés et pouvoirs dont bénéficient les autres résidents.

5. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 50 Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des électeurs de la commune peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation et de proposition. Les organes de la Commune ou leurs délégués participent aux dites assemblées.

2. Dans tous les cas, les assemblées générales sont convoquées par le syndic, à son initiative ou à la demande d'un cinquième des conseillers ou de 20 p. 100 des électeurs et ce, dans un délai de 60 jours.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent,

sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Le assemblee possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di 1/5 dei consiglieri e del 20% degli elettori residenti nel territorio interessato, entro 60 giorni.

Art. 51
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge regionale 18/99 e dal DPR 445/2000, in quanto applicabili, e dal relativo regolamento comunale.

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 52
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 53
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza e comunque finalizzate alla migliore tutela degli interessi della cittadinanza.

2. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predisponde gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discus-

sous soixante jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune. En l'occurrence, lesdites assemblées sont convoquées par le syndic, à son initiative ou à la demande d'un cinquième des conseillers ou de 20 p. 100 des électeurs résidant sur le territoire concerné, dans un délai de 60 jours.

Art. 51
Interventions dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale n  18/1999 et par le DPR n  445/2000, pour autant qu'ils soient applicables, ainsi que par le règlement communal y afférent.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 52
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Art. 53
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de l'administration sur des questions d'intérêt général, dans le but d'une meilleure protection des intérêts de la communauté.

2. L'organe compétent examine le texte de la pétition et, sous soixante jours de sa présentation, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé.

3.   défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre la

sione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.

4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro novanta giorni dalla presentazione della petizione.

Art. 54
Proposte

1. Tutti i cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 55
Requisiti per la presentazione di istanze,
petizioni e proposte

1. Le istanze, le petizioni e le proposte devono presentare i seguenti requisiti:

- a) essere sottoscritti da cittadini, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento d'identità, ovvero, quando gli autori agiscono quali rappresentanti di una organizzazione, la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della medesima;
- b) identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
- c) sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza comunale;
- d) indicare nominativo e recapito cui comunicare la posizione dell'Amministrazione comunale.

Art. 56
Associazioni

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organiz-

question au Conseil. Le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance du Conseil.

4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises à ce titre par la Commune.

Art. 54
Propositions

1. Tous les citoyens peuvent formuler des propositions en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs susdits dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. Un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 55
Conditions requises pour la présentation des requêtes,
des pétitions et des propositions

1. Sont recevables les requêtes, les pétitions et les propositions qui réunissent les conditions suivantes :

- a) Être signées par des citoyens, dont les nom, prénoms, adresse et références d'une pièce d'identité doivent être clairement indiqués ; si les pétitionnaires représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;
- b) Indiquer clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;
- c) Demander l'adoption d'actes, mesures ou décisions qui soient du ressort de la Commune ;
- d) Préciser le nom et l'adresse de la personne à laquelle l'Administration communale doit envoyer toute communication nécessaire au sens de l'alinéa précédent.

Art. 56
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organi-

zativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Il Consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.

3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del Comune.

Art. 57
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del Consiglio.

Art. 58
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla Giunta comunale;
- b) da 1/3 dei consiglieri comunali;
- c) da 300 elettori.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso da una commissione formata da esperti in materie giuridico-amministrative e nominata dal Consiglio stesso. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.

7. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.

8. I risultati verranno proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.

sationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

2. Le Conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire de la commune.

3. Les choix susceptibles d'entraîner des effets sur l'activité des associations peuvent être subordonnés à l'obtention de l'avis de ces dernières, qui doit être exprimé dans le délai de trente jours à compter de la demande de la Commune.

Art. 57
Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 58
Référendums

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, à l'exception des matières indiquées au troisième alinéa du présent article.

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.

3. Les référendums ne peuvent porter sur le budget prévisionnel, sur les comptes, sur l'institution et la réglementation des impôts ni sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an maximum sont autorisés.

4. Les référendums peuvent être proposés :

- a) Par la Junte communale ;
- b) Par un tiers des conseillers communaux ;
- c) Par 300 électeurs.

5. Le Conseil communal statue sur la recevabilité des référendums après avoir recueilli l'avis d'une commission composée de spécialistes en matière juridique et administrative, nommée à cet effet, qui s'exprime dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

6. La consultation doit se dérouler au cours d'un seul jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

7. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.

8. Les résultats sont proclamés par le syndic au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.

9. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.

10. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel bollettino ufficiale della Regione.

Art. 59
Referendum abrogativo

1. Il referendum abrogativo può essere proposto solo sugli atti della Giunta e del Consiglio comunale, con le limitazioni di cui all'articolo precedente.

2. Il referendum abrogativo è approvato quando partecipa alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottenga il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

3. Qualora il referendum abrogativo sia approvato, l'atto ad esso sottoposto risulta abrogato dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 60
Referendum propositivo

1. Il referendum propositivo è approvato quando partecipa alla consultazione almeno il 35% degli elettori del Comune e quando ottenga il voto favorevole della maggioranza dei votanti e comunque di almeno il 30% degli elettori.

2. Qualora il referendum propositivo sia approvato, la proclamazione del risultato da parte del Sindaco rende efficace ed attuabile il dispositivo della proposta.

Art. 61
Referendum consultivo

1. Il referendum consultivo è approvato quando partecipa alla consultazione almeno il 35% degli elettori del Comune e quando ottenga il voto favorevole della maggioranza dei votanti e comunque di almeno il 30% degli elettori.

2. In caso di esito positivo, il Sindaco è tenuto a proporre al Consiglio comunale, entro 60 giorni dalla proclamazione dei risultati, la deliberazione sull'oggetto del quesito sottoposto a referendum.

3. Qualora il Consiglio comunale ritenga di non aderire al parere espresso dalla popolazione sulla questione oggetto del referendum, deve pronunciarsi con una deliberazione motivata.

Art. 62
Accesso

1. Il regolamento comunale assicura ai cittadini, singoli e associati, il diritto di accesso agli atti amministrativi e di-

9. Le règlements définit les modalités d'organisation des référendums.

10. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 59
Référendums d'abrogation

1. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues par l'article précédent.

2. Les référendums d'abrogation sont considérés comme étant approuvés lorsque la majorité des électeurs de la Commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants.

3. Lorsqu'un référendum d'abrogation est approuvé, l'acte soumis au référendum est abrogé à compter de la date de publication des résultats au Bulletin officiel de la Région.

Art. 60
Référendums de proposition

1. Les référendums de proposition sont considérés comme étant approuvés lorsque 35 p. 100 au moins des électeurs de la Commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants ou, en tout état de cause, de 30 p. 100 au moins des électeurs.

2. Si les référendums de proposition sont approuvés, la proclamation des résultats par le syndic entraîne la prise d'effet et l'applicabilité du dispositif de la proposition.

Art. 61
Référendums de consultation

1. Les référendums de consultation sont considérés comme étant approuvés lorsque 35 p. 100 au moins des électeurs de la Commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants ou, en tout état de cause, de 30 p. 100 au moins des électeurs.

2. Si les référendums de consultation sont approuvés, le syndic est tenu de proposer au Conseil communal la délibération relative à la question ayant fait l'objet du référendum, dans les 60 jours suivant la proclamation des résultats.

3. La décision de ne pas tenir compte des résultats des référendums de consultation doit faire l'objet d'une délibération motivée du Conseil communal.

Art. 62
Droit d'accès

1. Le règlement communal assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, le droit d'accès aux actes adminis-

sciplina il rilascio di copie di atti previo pagamento dei soli costi; individua, con norme di organizzazione degli uffici e dei servizi, i responsabili dei procedimenti; detta le norme necessarie per assicurare ai cittadini l'informazione sullo stato degli atti e delle procedure e sull'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque li riguardano; assicura il diritto dei cittadini di accedere, in generale, alle informazioni di cui è in possesso l'Amministrazione.

Art. 63
Diritto d'informazione

1. Tutti gli atti dell'Amministrazione comunale sono pubblici, ad eccezione di quelli riservati per espressa indicazione di legge o per effetto di una temporanea e motivata dichiarazione del Sindaco che ne vieti l'esibizione, conformemente a quanto previsto dal regolamento, in quanto la loro diffusione possa pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, dei gruppi o delle imprese.

TITOLO IX
IL DIFENSORE CIVICO

Art. 64
Istituzione dell'Ufficio di difensore civico regionale o intercomunale

1. Il Comune partecipa all'istituzione di un ufficio di difensore civico a livello regionale o intercomunale.

TITOLO X
NORME TRANSITORIE
INTERPRETATIVE E FINALI

Art. 65
Norme transitorie

1. Il presente Statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore decorsi 30 giorni dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 66
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello Statuto i regolamenti previsti dallo Statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello Statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

tratifs ; réglemente la délivrance de copies des actes, sur paiement des seuls coûts de reproduction ; identifie, sur la base de dispositions relatives à l'organisation des bureaux et des services, les responsables des procédures ; fixe les normes nécessaires pour assurer aux citoyens l'accès aux informations sur l'état des actes et des procédures et sur l'ordre d'instruction des demandes, projets et mesures qui les concernent et assure aux citoyens le droit d'accès, en général, aux informations dont l'Administration dispose.

Art. 63
Droit d'information

1. Tous les actes de l'Administration sont publics, exception faite des actes réservés aux termes de la loi, ainsi que des actes non communicables en vertu d'une déclaration motivée du syndic, prise à titre temporaire et conformément au règlement, du fait que leur diffusion pourrait porter atteinte au secret de la vie privée des personnes, des groupes ou des entreprises.

TITRE IX
MÉDIATEUR

Art. 64
Médiateur régional ou intercommunal

1. La Commune fait appel au médiateur institué par la Région ou participe à l'institution d'un médiateur intercommunal.

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET FINALES

Art. 65
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de leur publication au Tableau d'affichage de la Commune.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 66
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ces derniers doivent être mis en conformité avec la nouvelle situation, dans les six mois qui suivent.

ALLEGATO A
RIPRODUZIONE MINIATURA E DESCRIZIONE DEL-
LO STEMMA E DEL GONFALONE – OMISSIS

ALLEGATO B
PLANIMETRIA DEL COMUNE – OMISSIS

ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES ET
DU GONFALON – OMISSIS

ANNEXE B
CARTE PLANIMÉTRIQUE DE LA COMMUNE –
OMISSIS
